



SKOLEEKSAMEN
2013/HØST
2 (to) sider

RUS4111 - Kirkeslavisk

Varighet: 4 timer

Fredag 13. desember 2013

Ingen tillatte hjelpemidler.

Alle svar skal skrives på gjennomslagsark.

1.

a) Oversett til norsk vedlagte tekst fra *Savinna kniga*, Johannes XIX, 1 – 9.

1. ТОГДА ЖЕ ПИ
ЛАТЬ ПОАТЪ ІСА Й ВИ І. ² ВОИНИ ЖЕ СЪ
ПЛЕТЪШЕ ВЪНЬЦЪ ТРЪНЪНЪ Й
ВЪЗЛОЖИША НА ГЛАВЪ ЕМОУ. Й
ВЪ РИЗЖ ПРЪПРЪДЪНЪ ОБЛЪКО
ША І. ³ И ПРИХОЖДАХЪ КЪ НЕМЪ
И ГЛАХЪ РАДОУІ СЪ ЦРЮ ІЮДЕІС
КЪ. І ВНАХЪ І ПО ЛАНИТАМА. ⁴ ЙЗИ
ДЕ ЖЕ ПАКЪ ПИЛАТЪ ВЪНЪ. Й ГЛА
ЙМЪ. СЕ ЙЗВОЖДЖ ВАМЪ ДА РАЗЪ
МЪБЕТЕ ІАКО ВЪ НЕМЪ ВИНЪ НЕ О
ВРЪТАИЖ. ⁵ ЙЗИДЕ ЖЕ ІС ВЪНЪ НО
СЪ ТРЪНЪНЪ ВЪНЬЦЪ. Й ПРЪПРЪДЪ
НЪИЖ РИЗЖ. Й ГЛА ЙМЪ СЕ ЧАКЪ.
⁶ ЕГДА ЖЕ ВИДЪША І АРХИЕРЕІ Й С
ЛОУГЪ. ВЪЗЪПИША ГЛЪЩЕ. РА
СПЪНИ РАСПЪНИ. ГЛА ЙМЪ ПИЛА
ТЪ. ПОИМЪТЕ ВЪ Й РАСПЪНЪТЕ.
оврътаиж въ не ./.
азъ во не ././ мъ винъ. ⁷ ОТЪВЪЩАША
ЕМОУ ІЮДЕІ. МЪ ЗАКОНЪ ЙМАМЪ
Й ПО ЗАКОНУ НАШЕМОУ. ДЛЪЖЪНЪ
ЕСТЬ ОУМРЪТИ ІАКО СЪНЪ БЖИ
ТВОРИТЪ СЪ. ⁸ ЕГДА ЖЕ СЛЪША ПИ
ЛАТЪ. СЕ СЛОВО СВОІА СЪ ⁹ Й ВЪНИДЕ
ВЪ ПРЕТОРЪ ПАКЪ. Й ГЛА ІСВИ ОТЬ
КЖДОУ ЕСИ ТЪ. ІС ЖЕ ОТЬВЪТА
НЕ СТВОРИ ЕМОУ.

- b) Translitterer de understrekede formene og gi en morfologisk karakteristikk av dem.
- c) Sett opp i translitterasjon de paradigmer følgende ordformer inngår i: *svpletъše*, *oblěkoše*, *esi*, *izide*.

2.

- a) Drøft betegnelsen "gammelkirkeslavisk".
- b) Hvilke perioder i gammelkirkeslavisk er det rimelig å regne med?
- c) Gjør rede for hva som menes med "kanoniske gammelkirkeslaviske tekster" og hvorledes disse forholder seg til de ulike perioder i gammelkirkeslavisk.

Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med eksamenskonsulent Hans Joar Johannessen på e-post (h.j.johannessen@ilos.uio.no) innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.